Porównanie tłumaczeń II Kronik 21:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz poszedłeś drogą królów Izraela i przywiodłeś do nierządu Judę oraz mieszkańców Jerozolimy, podobnie jak do nierządu przywodził dom Achaba, oraz pomordowałeś swoich braci, dom swojego ojca, (ludzi) lepszych od ciebie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale poszedłeś drogą królów Izraela i przywiodłeś do nierządu Judę oraz mieszkańców Jerozolimy, podobnie jak to czynił ród Achaba, oraz pomordowałeś swoich braci, rodzinę swojego ojca, ludzi lepszych od ciebie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale chodziłeś drogą królów Izraela i przywiodłeś do cudzołóstwa Judę i mieszkańców Jerozolimy, tak jak cudzołożył dom Achaba, ponadto wymordowałeś swoich braci z domu swego ojca — lepszych od ciebie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleś chodził drogą królów Izraelskich, a przywiodłeś w cudzołóstwo Judę, i obywateli Jeruzalemskich, tak jako cudzołożył dom Achabowy; nadto i braci twoich, dom ojca twego, lepszych nad cię, pomordowałeś: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aleś chodził drogą królów Izraelskich i przywiodłeś ku cudzołóstwu Judę i obywatele Jeruzalem, naśladując cudzołóstwa domu Achabowego, nadto pomordowałeś i bracią twą, dom ojca twego lepsze nad cię: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz postępowałeś drogą królów izraelskich i doprowadziłeś Judę oraz mieszkańców Jerozolimy do wiarołomstwa, jak wiarołomny był dom Achaba, ponadto wymordowałeś swoich braci i rodzinę swego ojca, lepszych od ciebie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz poszedłeś drogą królów izraelskich i przywiodłeś do cudzołóstwa Judę i mieszkańców Jeruzalemu, jak przywodził do cudzołóstwa ród Achaba, oraz pomordowałeś swoich braci, rodzinę swojego ojca, którzy byli lepsi od ciebie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz postępowałeś drogą królów Izraela, a Judę i mieszkańców Jerozolimy doprowadziłeś do uprawiania takiego nierządu, jaki uprawiał dom Achaba, a także pozabijałeś swych braci, ród twego ojca – lepszych od ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz postępowałeś jak królowie izraelscy. Sprawiłeś, że Juda i mieszkańcy Jerozolimy dopuszczają się niewierności, podobnie jak niewierny był ród Achaba. Ponadto wymordowałeś swoich braci, potomków twego ojca, godniejszych od ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale chodziłeś drogami królów izraelskich i przywiodłeś do wiarołomstwa Judę i mieszkańców Jeruzalem, podobnie jak to uczynił dom Achaba, a także ponieważ wymordowałeś braci twoich z domu ojca twego, którzy byli godniejsi od ciebie, oto |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ти пішов дорогами царів Ізраїля і привів до розпусти Юду і тих, що живуть в Єрусалимі, так як розпустував дім Ахаава, і забив ти твоїх братів, синів твого батька, що кращі від тебе, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale chodziłeś drogą israelskich królów, wprowadzając w cudzołóstwo Judę i obywateli Jeruszalaim, tak jak cudzołożył dom Ahaba; nadto pomordowałeś i twoich braci, dom twojego ojca, cenniejszych od ciebie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz chodzisz drogą królów Izraela i przywodzisz Judę oraz mieszkańców Jerozolimy do uprawiania nierządu, tak jak dom Achaba przywodził do uprawiania nierządu, a nawet pozabijałeś swoich braci, domowników twego ojca, którzy byli lepsi od ciebie, |